

УДК 81' 373

DOI: 10.26140/bgz3-2019-0804-0053

ЯЗЫКОВОЕ ПРОЯВЛЕНИЕ ЭМОЦИИ «СТРАХ» В АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЯХ

© 2019

Зубайраева Марина Увайсовна, кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков
Чеченский государственный педагогический университет
(364031, Россия, Грозный, ул. Киевская, 33, e-mail: zubayraeva@list.ru)

Аннотация. Статья посвящена исследованию языковых проявлений концепта «страх» в пословицах и фразеологических сочетаниях английского языка. Эмоциональный концепт, как часть эмоциональной картины мира – это предмет научных исследований в языкознании. Основные эмоции, являющиеся неизменной частью культуры народа, к которым относится и эмоция «страх» являются универсальными, что позволяет говорить об общности большинства народов и культур. Мы придерживаемся мнения, что страх – это психическое состояние, возникающее как реакция на возможную или реальную опасность. Концепт «страх» обладает высокой общественной значимостью, и может влиять на деятельность человека. Английская языковая культура делит языковые сочетания на две группы: первая группа описывает переживание, вторая группа языковых сочетаний со значением запугивания, заставляющие человека действовать в своих интересах. Выявлено, что наряду с отрицательным влиянием на человека, эмоция «страх» имеет и положительную функцию, которая заставляет человека действовать, во избежание возможных ошибок. Английское языковое сознание осуждает трусливое поведение человека. В английских поговорках и фразеологических сочетаниях самым сильным признается страх смерти. Признавая страх как неминуемую неизбежность, англичане, тем не менее, верят в освобождение от страха. Анализ практического материала показал, что художественная литература не разрушает человеческие ценности, не навязывает свои интересы, а воспроизводит взгляды авторов, выступая в роли проводника вкусов массового сознания.

Ключевые слова: концепт, эмоция, языковая культура, английское языковое сознание, картина мира, пословицы, этнос, страх, лингвистика, художественная литература, сознание, английский язык, фразеологическое сочетание.

LINGUISTIC EXPRESSION OF EMOTION “FEAR” IN THE ENGLISH PROVERBS AND IDIOMS

© 2019

Zubayraeva Marina Uvaysova, candidate of philological sciences, associate professor
of the Department of foreign languages
Chechen State Pedagogical University
(364031, Russia, Grozny, Kievskaya Street, 33, e-mail: zubayraeva@list.ru)

Abstract. The article deals with the study of linguistic manifestations of the concept of “fear” in proverbs and idioms of the English language. Emotional concept as a part of the emotional picture of the world is a subject of scientific researches in linguistics. The main emotions, which are an invariable part of the culture of the people, which include the emotion of “fear” are universal. It allows us to speak about the community of most peoples and cultures. We hold to the view that fear is a mental condition of a man that occurs as a reaction to a possible or real danger. The concept of “fear” has a high social significance, and can affect human activity. English language culture divides linguistic units into two groups: the first group describes the emotional experience, the second group of linguistic units with the meaning of intimidation, forcing a person to act in their own interests. It is revealed that along with the negative impact on the person, the emotion “fear” has a positive function that causes a person to act in order to avoid possible errors. The English language consciousness condemns cowardliness of human behavior. In the English Proverbs the most recognized fear is death. Recognizing fear as an inevitability, the British people, however, believe in liberation from fear. The analysis of practical material showed that fiction does not destroy human values, does not impose its interests, but reproduce the views of the authors, acting as a conductor of the tastes of mass consciousness.

Keywords: concept, emotion, language culture, the English language consciousness, worldview, proverbs, ethnos, fear, linguistics, fiction, consciousness, the English language, idioms.

Введение

Объектом данного исследования является языковое проявление страха в пословицах и фразеологических сочетаниях английского языка.

Предметом исследования являются пословицы, поговорки и фразеологические сочетания английского языка с описанием страха.

На современном этапе развития лингвистики концепт является одним из важнейших направлений для исследования.

Высокая социальная значимость страха, влияющая на деятельность человека, обуславливает актуальную значимость данного исследования.

Цель нашего исследования – анализ пословиц, поговорок и фразеологических сочетаний, описывающих страх и различные его проявления на материале художественных произведений английских и американских писателей.

Методы исследования. Изучение практического материала проводилось методом концептуального анализа, а также анализа словарных дефиниций. Примеры для анализа отбирались методом сплошной выборки.

К вопросу выявления содержания и структуры эмо-

ции «страх», а также к выбору языковых средств выражения данной эмоции, которые сами по себе представляют определенную сложность, обращались не только языковеды-лингвисты, но и психологи и философы.

Эмоциональный концепт «страх» проявляет психологическую и духовно-нравственную стороны языковой картины мира и духовной жизни человека.

Анализ данного аспекта английской языковой культуры, эмоционального концепта «страх», рассматривается нами, в первую очередь, в определении его природы в форме информации, полученной в процессе осмысления и познания человеком всех проявлений эмоции страха, как внешних, так и внутренних.

Художественная проза показывает отдельно взятые отрывки концептуальной картины мира, этноса как систему знаний, духовные и материальные ценности людей, их культуру и образ жизни. Этнический характер отображается и в произведениях искусства.

Художественная литература не разрушает нравственные, социальные и эстетические и другие ценности людей. Художественные произведения, как правило, не навязывают свои интересы, а воспроизводят взгляды авторов произведений, выступая в роли проводника вку-

сов массового сознания.

Анализ научных трудов, посвященных исследованию данной проблемы.

Не исключено, что страх является главной и универсальной эмоцией, которую испытывает человек. Неизвестные природные явления пугали первобытного человека. На протяжении всей своей жизни человек испытывает страх перед неизведанным, на человека наводит страх угроза войны, он опасается за здоровье и жизнь родных и за свою жизнь.

Исследуя эмоциональный концепт, В.И. Шаховский пришел к выводу, что главными в жизни человека являются эмоциональные переживания, присущие человеку любой национальности, что подтверждает универсальность эмоций в целом [1, с. 87]. Человек любой национальности и этноса переживает эмоции на психологическом уровне и проявляет их на физиологическом уровне.

Считается, что эмоцию, по сути, нельзя выразить словами, правда такая область науки как психологическая лингвистика считает, что эмоцию можно выразить словами. В связи с этим, В.И. Шаховский выделяет две семантические системы эмоций, такие как язык тела и вербальный язык [2, с.9], что говорит о том, что человеку очень трудно правильно, вразумительно словами выразить, испытываемую эмоцию.

Сложные эмоциональные переживания трудно передать и в художественном тексте. Художественный текст не обладает достаточными средствами, способными передать глубокие и противоречивые человеческие эмоции, следствие чего, самовыражение героев художественных произведений, невозможно передать в полной мере.

По мнению Н.А. Красавского концепт «страх» - это образование, основанное на этическом и культурном уровнях, выражаемое фразеологическими сочетаниями или лексически, фундаментом которых является культурная ценность [3, с. 60].

Природа эмоционального концепта «страх» двойственна. Эмоция, присущая всем живым созданиям – это биологический страх. Существует ещё и страх, присущий только Homo Sapiens (существо разумное) – это социальный страх. С тех самых пор, как люди стали объединяться в определенные сообщества, появились правила поведения, условности, которым нужно было следовать, поэтому социальный страх присущ только человеку.

Анализируемый нами эмоциональный концепт «страх» в ходе своего развития утратил черту, основанную на инстинктах, и по мнению А.Н. Леонтьева данный концепт разделился и сформировал различного рода классы эмоциональных процессов, таких как: интеллектуальный, эстетический и социальный, лежащие в основе эмоциональной жизни современного человека [4, с. 89].

Все люди испытывают страх, это нормальная реакция человеческого организма. Эмоция «страх» играет в жизни любого человека огромную роль, социальную и биологическую, соответственно, и влияет на человека как отрицательно, так и положительно.

Например, К. Э. Изард видит положительный характер эмоции «страх» в том, что страх заставляет человека действовать, он меняет ход мыслей человека, что ведет к изменению поведения человека. Страх заставляет людей объединяться в сложных и опасных ситуациях, вынуждает решать проблемы вместе, сообща, заставляет прощать друг друга. К отрицательным характеристикам эмоции «страх» Изард причисляет человеческие переживания, связанные со страхом. По мнению К. Э. Изарда страх – это самая опасная эмоция, разрушающая человеческий организм [5, с.106].

Чувство страха, по мнению А. Кемпински – это, своего рода подготовка к грядущему, неизбежному, страшному событию. Но, когда это событие наступает, страх исчезает, он теряет смысл. При встрече с опасностью человек пытается бороться с ней или убежать от неё, и этот

процесс борьбы вытесняет чувство страха [6, с. 117].

Изложение основного материала исследования.

Определенный вклад в исследование эмоционального концепта «страх», с точки зрения его диахронического формирования внесли пословицы, поговорки и фразеологические сочетания, так как этот языковой пласт воплотил в себе многовековой культурный и национальный опыт народа.

В пословицах и фразеологических единицах любого народа, представлена информация и специфические особенности видения и осмысления страха.

Исследование пословиц и фразеологических сочетаний, позволило выделить несколько тематических групп.

В английской языковой культуре отмечены и такие языковые сочетания, которые демонстрируют семантический признак, обозначающий беспокойство за кого-либо, например: *to fear for the children* - русск. *бояться, переживать за детей*.

Среди пословиц и фразеологических единиц с номинацией страх не так много лексических средств, которые указывают деятеля страха. Из этого следует, что при формировании эмоции страха важную роль имеет определение состояния получателя, а не того человека, который отправляет данную эмоцию, например: *to be afraid, to get scared* - русск. *испугаться, ужаснуться*.

All this happened so fast I was still standing in front of open safe, scared silly and unable to move [7, p. 21]. - Русск. *Все случилось так быстро, я стоял перед открытым сейфом, ошарашенный от испуга*.

My mind was frozen with panic [7, p. 22]. - Русск. *Я был парализован паникой*.

I was big and tough looking, and I saw I had struck terror into her [7, p. 59]. - Русск. *Я был большим и крепким, и я увидел, что вселил в неё ужас*.

Данная черта лексического выражения эмоции «страх» соотносится с тем, что страх можно использовать как средство управления поступками человека, с целью подчинения.

Для англичанина свойственно принимать меры предосторожности для того чтобы впредь избежать опасной ситуации: *A burnt child dreads the fire* - русск. *обожженный ребенок боится огня; men are eager to tread under foot what once they feared* - русск. *люди жаждут замонтировать то, чего когда-то боялись; threatened folks live the longest; they take precautions* - русск. *пуганные люди живут дольше; они принимают мера предосторожности*.

В английском языке осмысление страха находит свое воплощение через смерть. Самым сильным проявлением эмоции «страх» в английских пословицах и фразеологических сочетаниях считается страх перед смертью, например: *If you fear death, you are already dead* - русск. *если вы боитесь смерти, вы уже мертвы; Death, like life, is an affair of being more frightened than hurt* - русск. *смерть, как и жизнь – событие полное страха, чем боли. A horrible conceit of death* [8, p. 74]. - Русск. *Ужасающий образ смерти*.

The exiles were forbidden to return at the peril of their lives [9, p. 214]. - Русск. *Изгнанникам было запрещено возвращаться под страхом смерти*.

Английская языковая культура связывает эмоцию «страх» с Богом, с судьбой, подчеркивает совестливость, выделяет людей с высокими моральными качествами, людей верящих в бога, например: *The fear of God makes the heart shine* - русск. *страх перед богом заставляет сердце сиять*.

Исходя из оказываемого воздействия на человека, английская языковая культура разделяет концепт «страх» на три группы:

1. Положительное влияние страха, что говорит о назидательной функции страха, например: *Fear is an instructor of great sagacity and the herald of all revolutions* - русск. *страх – это учитель прозорливости и глашатай всех революций; The Fear is the beginning of wisdom* - русск. *страх – это начало мудрости; A good scare is*

worth more to a man than good advice – русск. сильный испуг человеку больше помогает, чем хороший совет;

2. Отрицательное влияние страха на поведение и поступки человека, например: *Our fears do make us traitors* – русск. страх делает из нас предателей; *A slave to fear creates the hell on earth* – русск. раб страха создает ад на земле; *He threatens who is afraid* – русск. он пугает того, кто боится; *Don't let fear hold you back* – русск. не позволяй страху сдерживать себя;

3. Нейтральное влияние страха, например: *Fear no men and do justice to all men* – русск. никого не бойтесь и воздайте должное всем; *if you fear that people will know, don't do it* – русск. если вы боитесь, что об этом узнают, не делайте этого; *Those who came were not afraid: those who were afraid didn't come* – русск. те, кто пришел, не боялись, а те кто боялись не пришли.

Также, в английских пословицах и поговорках отражается, что страх не всегда врожденная эмоция, эта эмоция может быть и приобретенной, например: *Newborn calves don't fear tiger* – русск. новорожденные телята не боятся тигра.

Английская языковая культура может наделять страх чертами, свойственными действию, в английской языковой культуре страх – это наставник, например: *Fear is not a lasting teacher of duty* – русск. страх не вечный учитель; *Fear is a great inventor* – русск. страх великий изобретатель.

Страх наделяют физическими характеристиками, например: *Fear has many eyes* – русск. у страха много глаз; *Fear has a quick ear* – русск. у страха острый слух.

Английские пословицы и фразеологические сочетания могут выражать и причинно-следственную связь концепта «страх». Одной из причин возникновения эмоции страха английская языковая культура называет преувеличение страха, например: *Fear is greater than the reason for it* – русск. страх сильнее, чем его причина; *Fear is ten times more terrifying than danger itself* – русск. страх в десять раз страшнее самой опасности.

Также отмечается, что беспочвенность страха притягивает опасность, например: *Foolish fear doubles danger* – русск. глупый страх удваивает опасность; *What you fear happens sooner than you expect* – русск. то, чего вы боитесь, происходит раньше, чем вы ожидаете.

Для носителей английской культуры чувство страха – это препятствие, с которым бесполезно бороться, например: *There is no medicine for fear* – русск. против страха нет лекарства; *If you fear to suffer you suffer from fear* – русск. если ты чувствуешь страх перед страданием, то страдаешь от страха.

Такие понятия как «мужество» и «храбрость» в английском языке являются неким проводником для постижения эмоции страха, считается, что страх является началом храбрости, например: *One must have courage even to fear* – русск. даже бояться, нужно иметь храбрость; *Courage is fear that has said its prayers*.

В английском языке встречаются пословицы, характеризующих исследуемое понятие через понятие «трусость»: *Cowards die many times before their deaths* – русск. трусы успевают десять раз умереть ещё до смерти. В английских пословицах наблюдаются и качественные признаки труса, например: *Cowards are cruel* – русск. трусы жестоки; *A bully is always a coward* – русск. хвастун всегда трус.

Английские пословицы отражают длительность страха, например: *Better a fearful end than fear without end* – русск. лучший страшный конец, чем бесконечный страх; *Endless are the torments of him who fears himself* – русск. бесконечны муки того, кто боится;

... *But what courage can withstand the ever-during and all besetting terrors of a woman's tongue* [10, p. 26]. – Русск. Может ли храбрость противостоять вечно бодрствующему и вечно рызущему страху перед женским злоязычием;

могут отражать преждевременность, например: *Let's*

fear no storm, before we feel the shower; Don't be afraid of tomorrow, look what could happen today – русск. не бойся завтрашнего дня, посмотри что случится сегодня.

Выводы. Английские пословицы и фразеологические сочетания отражают способность эмоции «страх» руководить действиями людей, например: *Terror is a great temptation* – русск. ужас это большое искушение; *He who can hurt is dreaded even when not present* – русск. того, кто может причинить боль, боятся даже тогда, когда он отсутствует.

В английской языковой культуре преобладает порицание такого проявления как «трусость», а «храбрость» и «мужество», основой которых является страх, вызывает одобрение и поощрение.

В английских поговорках и пословицах самым сильным признается страх смерти.

Принимая страх как неизбежность, англичане, тем не менее, оставляют надежду избавления от страха, например: *Hope and fear are inseparable: there is no fear without hope; Where no hope is left, is left no fear; He has no hope who has no fear*.

Это говорит о том, что английская языковая культура, воплощенная в пословицах и поговорках, учит достойно принимать и терпеть страх, не теряя надежды на избавление.

Анализ практического материала подтверждает исследование таких ученых как М.Е. Литвак [11], К. Изард [12] и др. о том, что концепт «страх» сопровождается и отрицательными, и положительными эмоциями.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций. Монография. – М.: Гнозис, 2008. – 416 с.
2. Шаховский В.И. О лингвистике эмоций//Язык и эмоции: Сб. науч. трудов. Волгоград: Перемена, 1995. – С. 3-15.
3. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. Волгоград: Перемена, 2001. – 495 с.
4. Леонтьев А.Н. Деятельность, сознание, личность. (Классическая учебная книга). М.: Смысл, Академия, 2005. – 352 с.
5. Изард К.Э. Эмоции человека. – М.: Изд-во МГУ, 1980. – 440 с.
6. Кемпински А. Психопатология неврозов. / Пер. с польского. Варшава, 1975. – 400 с.
7. Chase J.H. Come Easy – Go Easy = Легко пришло, легко ушло/ Дж.Х. Чейз. – М.: Айрис-пресс, 2006. – 384 с.
8. Shakespeare W. Romeo and Juliet = Ромео и Джульетта. – М.: Higher School Publishing House, 1972. – 126 с.
9. Harte F.B. The outcasts of poker flat = Изгнанники Покер-Флета/ Ф.Б. Гарт //Nineteenth Century American Short Stories. –М.: Progress Publishers, 1978. – P. 214
10. Irving W. Rip Van Winkle = Рип Ван Винкль/В. Ирвинг //Nineteenth Century American Short Stories. –М.: Progress Publishers, 1978. – С. 26
11. Литвак М.Е. Психологическая диета. Ростов-на-Дону: Издательство «Психологическое айкюдо», 1993. – 60 с.
12. Изард К. Э. Психология эмоций. СПб.: Питер, 2000. – 450 с.

Статья поступила в редакцию 26.08.2019

Статья принята к публикации 27.11.2019